

**ASECO**  
SOUTH EASTERN EUROPE

**ASSOCO SEE**  
d.o.o. Beograd

(broj) 03-434/10

Datum: 16.07.2010

Assoco SEE d.o.o. Beograd  
Bulevar Mladost, Pločnikova 130  
11070 Beograd  
Srbija

tel: +381 11 201 5 133  
fax: +381 11 200 2 132  
e-mail: contact@assoco-see.rs

Beograd,  
16.07.2010.

Grad Beograd - Gradska Uprava  
Sekretarijat za saobraćaj - Direkcija za javni prevoz  
27. Marta 43 - 45  
11000 Beograd  
Srbija

**Predmet:**

Pitanje za konkursnu komisiju po konkursu za „Sistem za naplatu karata i upravljanje vozilima u javnom prevozu putnika“  
Bv. Br. IV-08 br. 346-5-821/10

**Pudstovani,**

**1. Zamoliti bismo za pojašnjenja iz kog razloga nisu ispoštovane odredbe Zakona o javnim nabavkama prilikom pripreme konkursne dokumentacije?**

Citiramo Zakon:

„U skladu sa Zakonom o javnim nabavkama i to po odredbi člana 15 Zakona u slučaju javne nabavke čija vrednost prevazilazi navedeni iznos 150.000.000,00 dinara Naručilac je dužan da konkursnu dokumentaciju pripremi i na svom jeziku koji se uobičajeno koristi u međunarodnoj trgovini“.

Tečnost navoda Podnosioca o vrednosti javne nabavke se na nesporan način može utvrditi iz same konkursne dokumentacije u kojoj Naručilac kao uslov za podnošenje ponude od zainteresovanih učesnika traži dostavljanje bankarskih garancija odnosno pisma o namerama banke za obebeđenje bankarskih garancija i to:

- Original bankarska garancija za ozbiljnost ponude u vrednosti od 24.000.000,00 dinara;
- Original pismo o namerama banke za izdavanje bankarske garancije za dobro izvršenje posla u vrednosti od 100.000.000,00 dinara;
- Original pismo o namerama banke za izdavanje bankarske garancije za dobro izvršenje posla u funkcionisanju sistema za vreme probnog rada (privremenog sistema) u iznosu od čak 280.000.000,00 dinara;



**Asseco**  
SOUTH EASTERN EUROPE

Asseco SEE d.o.o. Beograd	
Broj:	03-494/10
Datum:	16.07.2010
3	

Strana 2 od 3

Kao i navedenim specifikacijom opreme u konkursnoj dokumentaciji Ova ukupna vrednost na slobodnom tržištu prevazišla iznos od 150.000.000,00 dinara.

2. U skladu sa prethodnim pitanjem, molimo Vas da dostavite prevod konkursne dokumentacije na engleski jezik?

Srdačno,

Asseco SEE

Miodrag Mirčetić  
Predsednik Upravnog  
odбора



Broj: 03-486/10

Datum: 12.07.2010.  
1

**Asseco SEE d.o.o. Beograd**  
Bulvar Milutina Milankovića 179  
11070 Beograd  
Srbija

tel: +381 11 2013 111  
fax: +381 11 2013 132  
e-mail: contact@asseco-see.rs

Beograd,  
12.07.2010.

Grad Beograd – Gradska Uprava  
Sekretarijat za saobraćaj – Direkcija za javni prevoz  
27. Marta 43 - 45  
11000 Beograd  
Srbija

**Predmet:**

**Pitanja za konkursnu komisiju po konkursu za „Sistem za naplatu karata i upravljanje vozilima u javnom prevozu putnika“  
Ev. Br. IV-08 br. 346.5-821/10**

Poštovani,

Dana 11.06.2010.g. u Službenom Glasniku Republike Srbije broj 40 od 11.06.2010.g. Grad Beograd – Gradska Uprava, Sekretarijat za saobraćaj – Direkcija za javni prevoz (u daljem tekstu **Naručilac**) uputila je poziv za podnošenje prijave po konkursu za "Sistem za naplatu karata i upravljanje vozilima u javnom prevozu putnika Ev. Br. IV-08 br. 346.5-821/10.

Iz teksta poziva nije jasno naveden zakonski osnov za upućivanje poziva kako u smislu navedenja konkretnog zakona na osnovu koga je poziv upućen odnosno javna nabavka pokrenuta, tako i u smislu upućivanja zainteresovanih učesnika na konkretne odredbe-članove zakonskog propisa.

Kako je usled ne navođenja konkretnog pravnog okvira za pokretanje navedenog postupka javne nabavke podnosilac onemogućen da blagovremeno i na adekvatan način u skladu sa konkursnom dokumentacijom ali i u skladu za propisima pripremi neophodnu dokumentaciju za učešće u postupku javne nabavke to Podnosilac ovim dopisom moli **Naručioca** da produži rok za podnošenje ponuda.

Svoj zahtev Podnosilac obrazlaže činjenicom, da usled nepreciznosti upućenog poziva za javnu nabavku nije jasan obim dokumentacije koju Podnosilac mora dostaviti kako bi ispunio zakonske uslove i uslove iz konkursne dokumentacije za učešće u postupku javne nabavke, pa usled toga Podnosilac mora pribaviti svu dokumentaciju za koju u najširem mogućem pravnom okviru može pretpostaviti da je **naručilac** može uzeti u obzir prilikom ocene ponude.

**Asseco SEE**  
d.o.o. Beograd

Podnosilac dalje ističe da je u pitanju postupak javne nabavke čija vrednost prevazilazi iznos od 150.000.000,00 dinara, a po Zakonu o javnim nabavkama i to po odredbi člana 15 Zakona u slučaju javne nabavke čija vrednost prevazilazi navedeni iznos Naručilac je dužan da konkursnu dokumentaciju pripremi i na stranom jeziku koji se uobičajeno koristi u međunarodnoj trgovini.

Tačnost navoda Podnosioca o vrednosti javne nabavke se na nesporan način može utvrditi iz same konkursne dokumentacije u kojoj Naručilac kao uslov za podnošenje ponude od zainteresovanih učesnika traži dostavljanje bankarskih garancija odnosno pisma o namerama banke za obezbeđenje bankarskih garancija i to:

- Original bankarska garancija za ozbiljnost ponude u vrednosti od 24.000.000,00 dinara;
- Original pismo o namerama banke za izdavanje bankarske garancije za dobro izvršenje posla u vrednosti od 100.000.000,00 dinara;
- Original pismo o namerama banke za izdavanje bankarske garancije za dobro izvršenje posla u funkcionisanju sistema za vreme probnog rada (privremenog prijema sistema) u iznosu od čak 280.000.000,00 dinara;

Kao i navedenom specifikacijom opreme u konkursnoj dokumentaciji čija ukupna vrednost na slobodnom tržištu prevazilazi iznos od 150.000.000,00 dinara.

Primenom citiranog člana 15 Zakona o javnim nabavkama sledi da je Naručilac bio u obavezi da konkursnu dokumentaciju za ovaj konkretan postupak javne nabavke pripremi i na stranom jeziku koji se uobičajeno koristi u međunarodnoj trgovini. Kako to Naručilac nije učinio to Podnosilac mora pored pripremanja sve ostale dokumentacije i da izvrši prevođenje obimne konkursne dokumentacije.

Podnosilac svoje navode da Naručilac nije ispoštovao odredbu člana 15 Zakona o javnim nabavkama dokazuje time što je Naručilac odgovarajući na molbu jednog od zainteresovanog učesnika da mu bude dostavljena engleska ili latinična verzija konkursne dokumentacije upućenu Naručilocu, dana 24.06.2010 poslao obaveštenje putem e-maila-elektronske pošte, (a ne u pisanoj formi kako je zahtevano u Zakonu o javnim nabavkama) kako je u Republici Srbiji u službenoj upotrebi srpski jezik i činilčno pismo pa da u skladu sa time Naručilac ne može da dostavi verziju konkursne dokumentacije na stranom jeziku ili na latiničnom pismu jer istu i ne poseduje, a što se može utvrditi iz e-mail komunikacije sa ovlašćenim službenim licem Naručilca i to: Marijom Lazarević sa e-mail adresom: [marija.lazarevic@beograd.gov.rs](mailto:marija.lazarevic@beograd.gov.rs).

**DOKAZ:** Obaveštenje Naručilca.

Postupak prevođenja konkursne dokumentacije je neophodan uslov ne samo u smislu poštovanja imperativne zakonske odredbe, već imajući u vidu da je javna nabavka raspisana na način koji onemogućava sva domaća pravna i fizička lica da samostalno nastupe u postupku javne nabavke, iz razloga izuzetno strogo postavljenih uslova Javne nabavke.



Tako je npr. zahtev u konkursnoj dokumentaciji da se pribave dokazi za 3 reference da je Podnosilac izvršio implementaciju 3 sistema za upravljanje vozilima i naplatu karata, kojim Podnosilac upravlja vrši distribuciju prodaju i dopunu beskontaktnih smart karata i održava celokupni sistem (autobusi tramvaji i trolejbusi) koji su u funkciji i koriste GPS pozicioniranje vozila kao i bekontaktnu smart karte, sa najmanje 1000 vozila u jednom od sistema. Podnosilac ističe da je nesporna i opšte poznata činjenica da takvi sistemi u Republici Srbiji ne postoje, čime su domaći ponuđači onemogućeni da samostalno bez stranih partnera učestvuju u postupku.

Takvim postupanjem Naručilac je prinudio sva domaća pravna lica da u cilju ispunjavanja uslova javne nabavke moraju nastupiti u konzorcijumu sa stranim pravnim licima, kako bi u zajedničkom nastupu ispunili uslove javne nabavke, iz tog razloga je neophodno da Podnosilac ima celokupnu konkursnu dokumentaciju prevedenu i na strani jezik koji se uobičajeno koristi u međunarodnoj trgovini.

Iz gore navedenih dokaza sledi kako Naručilac nije ispoštovao odredbu člana 15 Zakona o javnim nabavkama odnosno nije pripremio ponudu u skladu sa citiranom javnom nabavkom. Usled ovakvog postupanja Naručioca, Ponuđač mora da sam pribavi prevod obimne konkursne dokumentacije a za šta mu je naravno potrebno dodatno vreme, odnosno produženje roka za predaju ponude.

Na osnovu svega gore navedenog Podnosilac ističe kako je za učestvovanje u ovom postupku javne nabavke neophodno pribaviti neobičajno obimnu dokumentaciju, pa u skladu sa odredbama Zakona o javnim nabavkama moli Naručioca da uvaži navode iz ove molbe i produži rok za dostavljanje ponude za period od mesec dana, počevši od 10.08.2010.g., kako bi imajući u vidu sve okolnosti ovog postupka javne nabavke Podnosilac bio u mogućnosti da pribavi neophodnu dokumentaciju i prevode konkursne dokumentacije.

Srdačno,

Asseco SEE



**Miodrag Mirčetić**  
Predsednik Upravnog  
odbora

